

گفت وگو: رمضانعلی ابراهیمزاده گرجی

ج ۵ روز درام ط ه و را

بخش دوم و یازدهم

گفت وگو با حجة الاسلام والمسلمین
عبدالله حقیقت و یاسین حجازی

اشاره

○ اگر این کار توسط ایشان بشود، کفایت می کند.
• اقدام رحماندوست، آغاز چنین کاری است، زیرا ترجمه دیگری از قرآن ویژه ی جوانان نداریم.

○ به طور کلی، ما در مؤسسه فرهنگی هنری جام طهور، مینا را بر عدم موازی کاری گذاشته ایم. اگر کاری را دیگران انجام داده باشند، ما به سراغ آن نمی رویم. می کشیم خلاها را پر کنیم.

• اگر فردی یا مؤسسه ای قرآن کریم را برای جوانان ترجمه کند، نباید آن را موازی کاری قلمداد کرد. همان طور که ترجمه متعددی قرآن به فارسی را برای بزرگسالان موازی کاری نمی دانیم. به ادامه توضیح های جناب عالی بپردازیم.

○ در حوزه ی تفسیر قرآن هم سایتی را بنیان نهاده ایم. این پایگاه شامل بخش های تفسیر موضوعی، تفسیر ترتیبی، واژه های قرآنی و نکات تفسیری قرآن است. البته تاکنون به بخش تفسیر موضوعی نپرداخته ایم. در بخش تفسیر ترتیبی نیز با تفسیرهای موجودی مواجه شدیم که یافنی اند و قابل استفاده برای مخاطبان عام نیستند یا نمی توانند نیازهای گروهی از مخاطبان عام را برآورند. این نارسایی، به دلیل تنازل تفسیر برای عمومیت بخشی، در سطح بیش تری است. ما با استفاده از تفسیر المیزان، آرای مرحوم علامه طباطبایی را بدون توجه به حواشی، با تقرید جدید، با هدف فهم آسان آرای وی، همراه با شرح برای مخاطبان عام آماده و در سایت تفسیر فارسی طهور به نشانی www.tahoortafsir.com ذخیره کرده ایم. کار در این بخش تازه آغاز شده است و تکمیل آن دو سال زمان می طلبد.

– در بخش واژه شناسی، کار پایان یافته و مجموعه آن روی سایت قرار دارد. در این بخش، از هر صفحه قرآن کریم، دو واژه ی مورد نظر را استخراج کردیم، مشتقات آن را نوشتیم و براساس تفسیر المیزان، معنای فارسی واژه را ذکر کردیم. کاربران

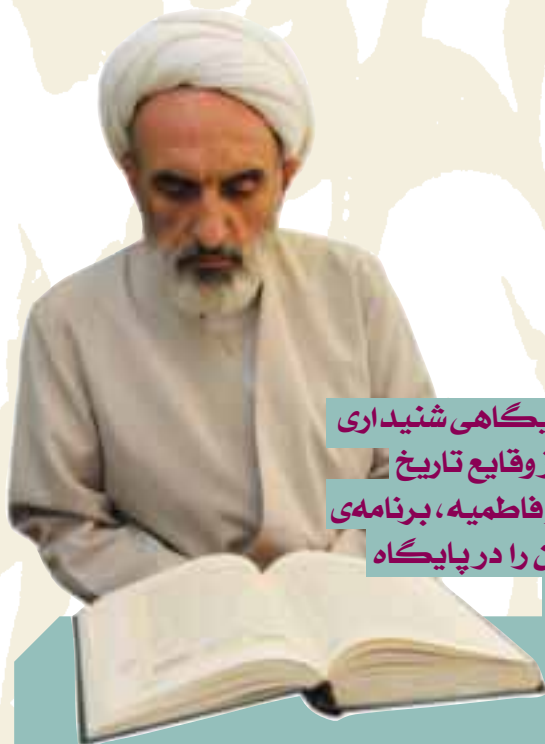
«مؤسسه فرهنگی و هنری جام طهور»، مؤسسه غیرانتفاعی و غیردولتی است که سعی دارد معارف اسلامی را، با استفاده از روش های جذاب و مستند، از طریق ابزار روزآمد، به مخاطبان عرضه دارد. برای معرفی این مؤسسه، نوع فعالیت های آن و امکاناتی که دارد، با حجت الاسلام و المسلمین عبدالله حقیقت، مدیر مؤسسه، به گفت وگو نشستیم. در شماره قبل با برخی از فعالیت های این مؤسسه آشنا شدید و اینک بخش یازدهم که با موضوع ترجمه قرآن توسط کارشناسان این مؤسسه انجام شده است شروع می شود.

• شما ترجمه ی قرآن طهور را در چه حدی از اطلاعات و سواد و دانش خوانندگان قرار داده اید؟

○ مخاطبان این ترجمه را مخاطبان عام می دانیم و بیش تر روی صحت ترجمه فارسی تکیه کرده ایم (یعنی انطباق ترجمه با متن قرآن کریم) و به روانی ترجمه نیز توجه داریم. بنابراین، ترجمه در حال آماده سازی می تواند برای پزشکان، مهندسان، دبیران و کاسب ها قابل استفاده باشد؛ یعنی مخاطبان عام. اما اگر بتوانیم برای هر سطح از دانش و اطلاعات قشرها و صنوف، ترجمه مناسب فراهم آوریم، کار بسیار خوبی است. برای مثال، ترجمه فارسی قرآن برای جوانان دوره ی دبیرستانی یا برای نوجوانان دوره راهنمایی مفید است.

• ترجمه ی قرآن برای جوانان توسط آقای مصطفی رحماندوست را دیده اید؟

○ ندیده ام. کل قرآن را ترجمه کرده است؟
• تاکنون چند سوره را برای این سطوح سنی ترجمه و منتشر کرده است. آقای رحماندوست گفته است در حال ترجمه ی کل قرآن کریم برای جوانان است.



پایگاه پادکست، پایگاهی شنیداری است. درباره‌ی بخشی از وقایع تاریخ اسلام مثل غدیر خم و فاطمیه، برنامه‌ی صوتی تهیه کرده و آن را در پایگاه اینترنتی قرار داده‌ایم

از طریق جست‌وجو، هر واژه‌ای را بخواهند، می‌یابند.

بخش نکات تفسیری؛ در تفسیرالمیزان، نکته‌های بسیار جالبی پیرامون مسائل دینی، اجتماعی، اخلاقی و سیاسی آمده است. ما این نکات را استخراج کرده‌ایم. سپس به شرح و تقریر مناسب برای هر نکته، آن را در سایت و در اختیار کاربران قرار دادیم.

بخش نمایه‌ی موضوعی تفسیرالمیزان را نیز داریم. این نمایه کامل‌تر از فهرست موجود برای تفسیرالمیزان است و همکاران در حال آماده کردن آن هستند. نمایه پس از تکمیل، علاوه بر قرار گرفتن در سایت، به صورت کتابی نیز عرضه خواهد شد.

• پایگاه پادکست طهور را هم معرفی بفرمایید.

○ پایگاه پادکست، پایگاهی شنیداری است. درباره‌ی بخشی از وقایع تاریخ اسلام مثل غدیر خم و فاطمیه، برنامه‌ی صوتی تهیه کرده و آن را در پایگاه اینترنتی قرار داده‌ایم. برای این کار، مستندات تاریخی پس از تدارک، در قالب سناریویی نوشته و بعد هم به صورت نمایش اجرا می‌شود. در واقع همان نمایش رادیویی است.

• تاکنون چند برنامه‌ی نمایشی تهیه کرده‌اید؟ آیا زمان برنامه‌ها یکسان است؟

○ اکنون در پایگاه پادکست نمایش‌های بعثت (حدود ۳۰ دقیقه)، غدیر (۳۰ دقیقه) و فاطمیه (۴۵ دقیقه) قرار دارند. اما برنامه‌هایی که تولید شده‌اند، بیشتر هستند. همان‌طور که ملاحظه می‌فرمایید، زمان اجرای نمایش‌ها هم متفاوت است.

• اشاره کردید که سایت پنج روز (www.5rooz.com) هم دارید.

○ بهتر است درباره‌ی این سایت با سردبیر آن آقای یاسین حجازی صحبت کنید. فقط عرض کنم که این سایت از هشت ماه پیش فعالیت خود را آغاز کرده است و به موضوع‌های

عادی زندگی می‌پردازد؛ آن هم در متنی ۳۰۰ کلمه‌ای و در قالبی جذاب.

مؤسسه فرهنگی هنری جام طهور، بخش انتشارات هم دارد. مجوز نشر را از وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی گرفته‌ایم. «کتاب آه» اولین کتابی است که مؤسسه در سال گذشته منتشر کرده است. «مقتل امام حسین (ع)» را در قالبی تازه و با نوآوری در محتوا به قلم «یاسین حجازی» چاپ کرده‌ایم که با استقبال گسترده مواجه شد. این کتاب را با رعایت ظرافت‌های متن، یک نفر خوانده است، روی ۱۰ سی دی ضبط کرده‌ایم و در بازار موجود است.

برای این کار در اصالت محتوا دست نبردییم و برای طرح حرف‌های نو، سند مطالب خدشه‌دار نشده است. همان متنی است که شیخ عباس قمی و آقای شهرانی از روی «نفس‌المهموم» به فارسی ترجمه کرده‌اند.

کتاب دوم «رسم وفا» نام دارد که زندگی‌نامه‌ی اصحاب غیرهاشمی امام حسین (ع) در کربلاست. تعداد آنان به ۸۰ نفر می‌رسد. اسامی این عده در بخش اعلام سایت وجود دارد.

کتاب سوم با عنوان «رو به پرنده‌هایی که می‌گذرند»، درباره‌ی واقعه‌ی غدیر منتشر شد که به صورت پادکست نیز در پایگاه موجود است.

• تا پایان امسال کتاب دیگری هم چاپ می‌کنید؟

○ امیدواریم که درباره‌ی اخلاق پیامبر اکرم (ص) کتابی منتشر کنیم.

• آیا از کاربران هم آماری دارید؟

○ ما برای مؤسسه و پایگاه‌های آن هیچ تبلیغی نکرده‌ایم.

کاربران ما از داخل و خارج کشورند. هر ماه حدود ۴۰ هزار نفر بازدیدکننده وارد سایت مؤسسه می‌شوند که اکثر آنان از داخل‌اند

داده‌اید، یا کارهای خاص هنری هم در برنامه دارید؟

○ وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، هنگام درخواست مجوز گفت: مؤسسه شما در ردیف مؤسسات «فرهنگی و هنری» می‌گنجد. لذا ما نیز واژه‌ی هنر را اضافه کردیم. با توجه به فعالیت‌های مؤسسه، باید تولیدات صوتی و پادکست‌ها (نمایش‌نامه‌ها)، همین‌طور هم هست. همکاران ما با صداوسیما ارتباط دارند و درصدند با همکاری هنرمندان صداوسیما، موضوع‌های بحث و غدیر را به صورت تله فیلم یا تله تئاتر تولید کنند.

• از فرصتی که در اختیار فصل‌نامه‌ی رشد آموزش قرآن قرار داده‌اید، متشکریم.

با توجه به توصیه حجت‌الاسلام و المسلمین **عبدالله حقیقت**، مدیر مؤسسه فرهنگی و هنری جام‌طهور، با آقای «یاسین حجازی» درباره «سایت پنج روز» گفت‌وگویی حضوری انجام دادیم. آقای حجازی نویسنده «کتاب آه»، به گفته خودش، از ۱۳ اسفندماه سال ۱۳۸۸ تا به امروز (۱۳ مهرماه ۱۳۸۹)، سردبیری این پایگاه را به عهده دارد. اساس گفت‌وگو در معرفی سایت پنج روز به عنوان زیرمجموعه مؤسسه‌ی فرهنگی و هنری جام‌طهور بود. به دلیل ویژگی مجله‌بودن فصل‌نامه رشد آموزش قرآن، به آن‌چه به صورت مکتوب در اختیار ما قرار گرفت، اکتفا می‌کنیم. البته در گفت‌وگو همین مطالب تکرار شد، و برخی توضیح‌ها به همین صورت، به علاوه‌ی پرسش‌هایی که ما با سردبیر محترم سایت در میان گذاشتیم. در حقیقت پرسش‌های خود را حذف کرده‌ایم. همین.

• چرا «پنج» روز؟

○ ساده است! یک روز به دنیا می‌آییم؛ یک روز کودکی و آزاد. فردای کودکی جوان می‌شویم؛ با هزار امید و آرزویی که برایمان عیب نیست. روز بعد پیر شده‌ایم و سن و سالی از ما گذشته است؛ روز پنجم هم از دنیا می‌رویم. زندگی در دنیا به همین کوتاهی است.

حدود ۸۰ درصد از کاربران از طریق جست‌وجو (search) وارد سایت می‌شوند و عده‌ای هم با آشنایی با نام مؤسسه، به پایگاه اینترنتی مؤسسه راه می‌یابند.

کاربران ما از داخل و خارج کشورند. هر ماه حدود ۴۰ هزار نفر بازدیدکننده وارد سایت مؤسسه می‌شوند که اکثر آنان از داخل‌اند.

آنانی که از خارج به سایت راه می‌یابند، در درجه اول از آمریکا و بعد از اروپا هستند. از میان کشورهای اروپایی، آلمان در صدر قرار دارد.

• قصد دارید محتوای سایت‌ها را به زبان‌های دیگر هم ترجمه کنید؟

○ نسخه انگلیسی سه پایگاه کار را آغاز کرده‌اند. بر متن ترجمه شده نیز به تدریج افزوده می‌شود. می‌خواهیم به زبان‌های عربی، آلمانی و فرانسه هم ترجمه کنیم.

• آیا اولویتی هم برای کار ترجمه به زبان‌های دیگر قرار داده‌اید؟

○ گذشته از انگلیسی که ترجمه به این زبان آغاز شده است، عربی برای ما اولویت دارد. گروه ترجمه به زبان فرانسه هم آماده کار است. مترجمان به زبان آلمانی نیز در حال مذاکره‌ایم. می‌دانید که چنین کاری، مستلزم داشتن نیرو و هزینه است که در هر دو زمینه کمبود داریم. لذا آزادی عمل نداریم. به ویژه که می‌خواهیم کار ترجمه را به کسانی بسپاریم که آلمانی و فرانسوی‌اند. این گروه مسلمان و شیعه‌اند. و به دلیل اقامت در ایران، به زبان فارسی نیز احاطه دارند. ویژگی آن‌ها این است که به زبان‌های مبدأ و مقصد مسلط‌اند و به دلیل زندگی در آلمان و فرانسه و آشنایی با خلق و خوی اهالی کشورشان، قادرند در انتخاب مطالب عملکرد مفید داشته باشند.

• در عنوان مؤسسه، از واژه‌ی هنر هم استفاده کرده‌اید؛ «مؤسسه فرهنگی و هنری جام‌طهور» آیا منظورتان از هنر همین کارهایی است که انجام

پنجروز «ایده‌هایی» برای همین حالای زندگی و همین ساعت ارائه می‌کند. همین حالا که بدون شک هرکس با یکی از موضوع‌های معمولی اما نادیده گرفته‌ی زندگی‌اش مشغول است



حافظ می‌گوید:

پنج روزی که در این مرحله مهلت داری خوش بیاسای زمانی که زمان این همه نیست

• موضوع سایت پنجروز چیست؟

○ پنجروز به موضوع‌های متداول و کاملاً عادی و به ظاهر ساده و جزئی زندگی می‌پردازد؛ موضوع‌هایی که از فرط تکرار و تداول در طول روز و هر روز، به دید نمی‌آیند، اما از هر ساعت و دقیقه‌ی زندگی جداشدنی نیستند و کجا می‌توان گفت که در زندگی ما تأثیر واضح ندارند؟

می‌خواهیم. بیدار که می‌شویم، می‌رویم سر شغلی که داریم. توی راه همسایه‌مان را می‌بینیم یا نمی‌بینیم یا رفیقمان تلفن می‌کند. با او شوخی می‌کنیم. با او مشورت می‌کنیم. با او بحث می‌کنیم. بسا دل‌مان بخواهد آن‌چه را او دارد و ما نداریم. بسا دل‌مان نخواهد و اصلاً عین خیالمان هم نباشد. بسا خودمان را بگیریم بابت آن‌چه ما داریم و او ندارد. بسا سرکار به علتی تشکر کنیم از کسی. بسا پدرمان تلفن کند.

• پنجروز یک پایگاه اینترنتی «سبک زندگی» است؟

○ می‌توان گفت بله. اما نه از آن سایت‌های سبک زندگی که به کاربر می‌گوید قطر بالمش چند اینچ باشد و راهکارهای کاهش وزن یا شادابی قوای جسمی چیست.

پنجروز «ایده‌هایی» برای همین حالای زندگی و همین ساعت ارائه می‌کند. همین حالا که بدون شک هرکس با یکی از موضوع‌های معمولی اما نادیده گرفته‌ی زندگی‌اش مشغول است.

• ایده‌های پنجروزی براساس چه منابعی تهیه می‌شوند؟

○ کارشناسان و نویسندگان و برنامه‌سازان پنجروز، کلمات حکمت‌آمیز حکمای جهان و خردمندان طول تاریخ انسان را دست‌مایه‌ی تولید محتوا می‌کنند. اما پیش از آن، حتماً دو کار می‌کنند:

۱. گرد زمان را از آن کلام می‌گیرند و متناسب با زمانه دوباره می‌نویسند.

۲. در این بازنوشتن، حواسشان به ارائه «ایده» است و نه نصیحت و شعار و وعظ.

از میان تمام حکمت‌های جهان، کارشناسان و نویسندگان و برنامه‌سازان پنجروز، کلمات ۱۴ نفر را که معصومان و امامان شیعه‌اند، بیش‌تر و جدی‌تر از دیگران می‌بینند.

• پنجروز چه بخش‌هایی دارد؟

○ پنجروز در مرحله‌ی اول کاری دو بخش دارد:

۱. یادداشت‌ها؛ که نوشته‌هایی با حدود سیصد کلمه است.

۲. پادکست‌ها؛ که برنامه‌هایی شنیداری در حدود ده دقیقه است.

یادداشت‌ها و پادکست‌های پنجروز، در یک نظم کلی، در سه طبقه‌ی فکر و احساس و رفتار چیده می‌شوند. هم‌چنین در چینی‌دقیق‌تر، هر مطلب ذیل کلیدواژه‌های چندگانه‌ای مرتب می‌شود که براساس حرف اول هر کلیدواژه، امکان جست‌وجوی مطالب در پایگاه فراهم است.

• بخش‌های پنجروز هر چند وقت یک‌بار نو می‌شود؟

○ تقویم روزآمدی پنجروز در فاز اول کاری از این قرار است:

هر روز یک یادداشت تازه به پنجروز اضافه می‌شود (غیر از روزهای پنجشنبه و جمعه).

هر هفته یک پادکست تازه به پنجروز اضافه می‌شود.

• چه کسانی مخاطبان پنجروزاند؟

○ پنجروز پیچیده نمی‌نویسد و زبانش ساده و امروزی است. موضوع‌ها هم کاملاً از جنس زندگی‌اند و مربوط به لحظه لحظه‌های عادی و جاری آن. حرف‌های کلی، فلسفی و انتزاعی، در پنجروز زده نمی‌شود. پس پنجروز، مخاطب خاصی - که بشود از بقیه مشخصشان کرد - ندارد.